

국립국어연구원 소식

1. 한국어 전문가 국외 파견과 재외 동포 한국어 교사 초청 연수

우리 연구원과 한국어문진흥회는 한국문화예술진흥원의 지원으로 한국어 전문가의 국외 파견 연수와 재외동포 한국어 교사의 초청 연수를 다음과 같이 실시하였다.

I. 파견 연수

가. 파견 내역

1. 러시아 모스크바 : 1996년 6월 26일~7월 7일
송민(국립국어연구원장, 국민대 교수), 정희원(국립국어연구원 학예연구사)
2. 카자흐스탄 알마아타 : 1996년 7월 4일~7월 17일
김광해(서울대 교수), 전수태(국립국어연구원 학예연구관).
3. 중국 길림성 : 1996년 7월 14일~7월 27일
권재일(서울대 교수), 최용기(국립국어연구원 연구관)
4. 중국 흑룡강성 : 1996년 7월 14일~7월 27일
박창원(이화여대 교수), 조남호(국립국어연구원 학예연구사)
5. 중국 요녕성 : 1996년 7월 14일~7월 27일
한재영(한신대 교수), 정호성(국립국어연구원 학예연구사)

나. 파견 연수 내용, 대상, 장소

1. 내용

- 가) 우리의 어문 규범

- 나) 우리 말과 글의 역사
 - 다) 언어 예절
 - 라) 남북한 언어 규범과 어휘의 비교 해설
2. 연수 대상, 장소
- 가) 러시아 모스크바 : 30명(모스크바 한국 공보원)
 - 나) 카자흐스탄 알마아타 : 60명(알마아타 한국교육원)
 - 다) 중국 길림성 : 73명(길림성 조선족 중학교)
 - 라) 중국 흑룡강성 : 21명(하얼빈시 조선족 중학교), 45명(하얼빈시 도리소학교)
 - 마) 중국 요녕성 : 40명(요녕성 조선족 사범학교), 60명(가목사시 교육학원)

II. 초청 연수

가. 피초청자

1. 중국 (6명)

- 이학수(남) 동북삼성 조선어문공작협작소조판공실 주임
- 최명룡(남) 길림성 민위 소어판공실 조조원
- 전용화(남) 길림성 민위 연변대학 조문계 교사
- 김기주(남) 흑룡강성 민위 소어판공실 부주임
- 이봉집(남) 흑룡강성 하얼빈시 교육학원 민족교연 진수부 교연실주임
- 문옥녀(여) 요녕성 민위 조선어문판공실 주임

2. 독립국가연합 (7명)

- 백소야(여) 우즈베키스탄 타슈켄트시 제257학교 교원
- 김루드밀라(여) 우즈베키스탄 타슈켄트시 제44학교 교원
- 윤알라(여) 카자흐스탄 침켄트시 제52호 유치원 교사
- 전넬리(여) 카자흐스탄 탈디구르간시 제14중학교 교사
- 김순자(여) 러시아 사할린 유주노사할린스크시 제9학교 교사
- 박승의(남) 러시아 사할린 유주노사할린스크시 국립사범대학 교수
- 이선자(여) 러시아 모스크바대학교 교수

나. 초청 기간: 1996년 8월 13일 - 8월 27일

다. 연수 장소, 내용, 담당자

1. 장소: 서울 북악파크호텔

2. 연수 내용, 담당자

- 가) 우리 말과 글의 역사 : 송민(국립국어연구원장, 국민대 교수)
안병희(서울대 교수), 이광호(한국정신문화연구원 교수)
- 나) 어문 규범 : 전수태(국립국어연구원 학예연구관), 허철구(국립국어연구원 학예연구사)
- 다) 남북한 어문 규범과 어휘의 비교 :
서종학(국립국어연구원 부장, 영남대 교수), 김세중(국립국어연구원 학예연구관), 정희원(국립국어연구원 학예연구사)
- 라) 국어 문법 : 박양규(성균관대 교수), 정호성(국립국어연구원 학예연구사)
- 마) 언어 예절 : 서정목(서강대 교수), 채완(동덕여대 교수)
- 바) 한국어의 이해 : 최규일(국립국어연구원 부장, 제주대 교수)
- 사) 언어와 문학 : 김성규(경기대 교수)
- 아) 문화 유적지 답사·산업 시설 견학 : 경주 일원, 포항제철, 울산 현대자동차, 현대중공업.

2. 한국어 언어학자 국제학술회의

우리 연구원은 남북 언어 이질화 극복을 위하여 8월 5일부터 8월 7일까지 3일간 중국 장춘에서 북한 국어사정위원회, 중국 조선어사정위원회와 공동 주최로 한국어 언어학자 국제학술회의를 개최하였다.

한국(5명), 북한(6명), 중국(6명) 등 약 40여 명이 참석한 올해 회의 주제는 남북한 어문 규범으로 한글 맞춤법, 외래어 표기법, 문장 부호, 띄어쓰기 등을 세부 주제로 하여 주제 발표와 토론을 하였다. 발표자 및 발표 제목은 다음과 같다.

1) 참석자

가) 한국측 참석자

- 안병희(서울대학교 교수) : '한글 맞춤법 연혁과 그 원리'
- 임홍빈(서울대학교 교수) : '우리 외래어 표기법의 어제와 오늘'

서종학(국립국어연구원 부장, 영남대 교수) : '띄어쓰기의 역사와 그 규정'
양명희(국립국어연구원 학예연구사) : '국어 문장 부호의 변천'

나) 북한측 참석자

심병호(국어사정위원회 서기장) : '불완전명사와 보조적 동사의 띄어쓰기에 대하여'
선우용화(사회과학원 언어학연구소 부소장) : '조선말의 자모수와 그 순서 및 이름에 대하여'
최정후(사회과학원 언어학연구소 실장) : '우리말 한자어의 표기에서 견지해야 할 원칙'
한선희(국어사정위원회 지도원) : '문장 부호의 성격과 종류에 대하여'

다) 중국측 참석자

최윤갑(중국 조선어사정위원회 주임) : '조선말 띄어쓰기 변화로부터 생각되는 조선말 띄어쓰기 통일안'
김기중(연변사회과학원 언어연구소 소장) : '조선말 4법 통일안 모색의 토대'
최희수(연변대 교수) : '한자어 표기 문제'
허동진(연변대 교수) : '현행 띄어쓰기 몇가지'
전병선(연변사회과학원 언어연구소 연구원) : '문장 부호의 통일과 규범'

2) 합의·결정 사항

이 회의에서 다음과 같은 두 가지 합의를 이끌어 냈다.

- 가) 앞으로 어문 규범을 개정할 시에는 지금보다 더 차이가 나지 않도록 한다.
- 나) 학술 회의는 앞으로 계속 개최하도록 하되 그 시기와 주제는 차후에 협의한다.

내년 회의의 구체적인 일정은 아직 협의가 되지 않았으나 양측은 회의의 주제를 어문 규범뿐 아니라 다른 학술적인 주제로 확대해 나가기로 하였다.

3. 한자 표준화를 위한 제1차 한·중 협의회 참석

중국 북경에서 열린 “한자 표준화를 위한 제1차 한·중 협의회”에 한국측 대표로 우리 연구원에서 서종학 부장과 이준석 학예연구사가 참석하고 돌아왔다. 중국의 국가어언문자공작위원회가 주최한 이 회의는 다음과 같이 개최되었다.

- 1) 일시: 1996년 8월 13일 9시~16시
- 2) 장소: 국가어언문자공작위원회 회의실(중국·북경)
- 3) 참석자:

가) 한국측 참석자:

- 徐鍾學(국립국어연구원 부장, 영남대 교수)
- 閔丙秀(서울대학교 교수)
- 沈慶昊(고려대학교 교수)
- 李浚碩(국립국어연구원 학예연구사)

나) 중국측 참석자:

- 佟樂泉(語言文字應用研究所 副所長)
- 季恒全(前 語言文字應用研究所 副所長)
- 王鐵琨(語言文字應用管理司文字處 處長)
- 張書岩(語言文字應用研究所 漢字整理研究室 副主任)
- 李青梅(語言文字應用研究所 助理研究員)
- 백광률(통역, 요녕성 민위 판공실 주임)

4) 합의·결정 사항

- 가) 한자 표준화의 첫단계 대상은 한국의 교육용 기초한자 1800자로 하고 이를 '97년말까지 완료하기로 함.
- 나) 다음 단계에서 2000여 자를 대상으로 하며 이후에 컴퓨터 전환 프로그램 공동 개발에 착수함.
- 다) 이를 위해 '97년 3월까지 양국은 1800자의 한·중 이체자에 대한 양국의 의견을 확정하기로 함.

- 라) '97년 5월 한·중 협의회를 한국에서 개최하여 컴퓨터 전환 프로그램의 준비 작업, 학자 교류, '97년 11월에 열릴 국제 학술회의의 준비에 대해 협의하기로 함.
- 마) '97년 11월에 국제 학술 회의와 협의회를 동시에 개최하기로 함(개최지 미정).
- 바) 한·중 양국은 협의회가 끝난 후 합의 문서 2부를 작성·서명하여 교환할 것임.

5. 또한 한·중 양국은 이번 협의회에서 다음의 자료를 교환하였다.

가) 한국측 자료

- ISO 5601 한·중·일 이체자 목록
- 한·중·일 삼국의 이체자 조사(교육용 기초한자 1800자를 중심으로) (국립국어연구원 회의자료, 1996)
- 우리 나라 한자의 약체 조사(국립국어연구원, 1991)
- 동양 삼국의 약체자 비교 연구(국립국어연구원, 1992)
- 한자 사용 실태 조사(국립국어연구원, 1992)
- 한자 약체 조사 연구(국립국어연구원, 1994)

나) 중국측 자료

- 語言文字規範化手冊(語文出版社, 1993)
- 現代漢語通用字表(語文出版社, 1989)
- 現代漢語常用字表(語文出版社, 1988)
- 現代漢語頻度調查

4. '96 우리말 컴퓨터 처리 국제 학술 대회 참가

한글 사용의 기계화와 관련하여 국어정보학회에서 주관한 '96 우리말 컴퓨터 처리 국제 학술 대회'에 이승재 학예연구사가 참가하고 돌아왔다. 이번 대회는 민간 학술 교류 차원에서 연변과학기술협회의 주선으로 북한 학자들과 함께 중국 연길시에서 개최되었는데 '94년과 '95년에 이어 세 번째로 열리는 대회였다. 대회의 목적은 남과 북, 그리고 중국 조선족이 현재 사용하고 있는 우리말에 대

한 컴퓨터·코드의 자모순, 전산 용어, 컴퓨터 자판, 컴퓨터 부호계(코드)에 대한 통일안을 마련하여 각국의 표준안에 대한 하나의 권고안을 만드는 것이었다.

- 1) 대회기간:1996. 8. 12.(월)~8. 14. (수)
- 2) 대회장소:중국 연길시 연길 호텔
- 3) 참석자:국어학자, 언어학자와 전산 학자(남한 28명, 북한 10명, 중국 44명, 일본 2명, 미국 2명, 독일 1명)
- 4) 대회 진행:12, 13일에는 분과별 토론을 하고 14일에는 합의문을 작성함.
- 5) 합의 결과:우리 글 배열 순서, 전산 용어, 자판에 대한 통일안을 마련.

5. 국어문화학교 제22기, 제23기 강좌 개최

우리 연구원은 국어문화학교 제22기 청소년반, 제21기 국어반 강좌를 덕수궁 내 문화재관리국 강당에서 마쳤다.

제22기 청소년반은 지난 8월 7일부터 8월 10일까지 방학을 맞이한 청소년 70명을 대상으로 잘못 쓰이는 우리말 표현, 국어 생활과 시, 한글 맞춤법 해설, 독서와 글 쓰기, 표준 발음법 해설, 외래어 표기법 해설, 표준어 규정 해설, 띄어쓰기 해설, 논술과 실제 등을 강의하였고,

제23기 국어반은 지난 9월 17일부터 9월 19일까지 출판 관계자와 일반인 60명을 대상으로 국어 생활의 중요성, 국어 생활과 시, 올바른 국어 사용과 표현, 한글 맞춤법의 원리와 해설, 띄어쓰기와 문장 부호, 표준어 규정 해설, 표준 발음법 해설, 표준 화법 해설, 외래어 표기법 해설 등을 강의하였다.

제22기 청소년반, 제23기 국어반의 강의 내용과 강사는 다음과 같다.

<제22기 청소년반>

- 잘못 쓰이는 우리말 표현 : 송 민 (국립국어연구원장, 국민대 교수)
- 국어 생활과 시 : 설의웅 (국립국어연구원 부장, 시인)
- 한글 맞춤법과 실제 : 이승구(대한교과서 사장, 전 국어심의회 위원)
- 독서와 글 쓰기 : 엄기원 (아동문학가, 한국아동문학연구소장)
- 표준 발음법과 해설 : 김상준 (KBS 아나운서실 부장)

- 외래어 표기법 해설 : 김세중 (국립국어연구원 학예연구관)
- 표준어 규정 해설 : 최용기 (국립국어연구원 연구관)
- 띄어쓰기 해설 : 임동훈 (국립국어연구원 학예연구사)
- 논술과 실제 : 한효석 (부천고등학교 교사)

<제23기 국어반>

- 국어 생활의 중요성 : 송 민 (국립국어연구원장, 국민대 교수)
- 국어 생활과 시 : 설의웅 (국립국어연구원 부장, 시인)
- 올바른 국어 생활과 표현 : 최규일 (국립국어연구원 부장, 제주대 교수)
- 한글 맞춤법 원리와 해설 : 이광호 (한국정신문화연구원 교수)
- 띄어쓰기와 문장 부호 : 이승구 (대한교과서 사장, 전 국어심의회 위원)
- 표준 발음법 해설 : 김상준 (KBS 아나운서실 부장)
- 표준 화법 해설 : 전수태 (국립국어연구원 학예연구관)
- 외래어 표기법 해설 : 김세중 (국립국어연구원 학예연구관)
- 표준어 규정 해설 : 최용기 (국립국어연구원 연구관)

한편, 제24기 국어반(일반반)은 '96. 11. 19. ~ 11. 21.에 실시하며, 수강료는 무료이고 수강 신청은 11월초에 받는다.

6. 제12차 정부언론외래어심의공동위원회 개최

정부언론외래어심의공동위원회는 1996년 7월 19일 제12차 회의를 열고 표기의 혼란을 보이는 외래어에 대해 심의하였다. 심의 결과 '네타야후', '네타냐후' 등으로 표기되고 있는 이스라엘 수상의 한글 표기는 '네타냐후'로, '마이더스', '마이더스', '미다스' 등으로 표기되고 있는 그리스 신화의 신 이름의 한글 표기는 '미다스'로, '홀리건'은 그 말 대신에 '열광 팬'으로 표현하도록 결정하는 등 44개의 외래어와 미국 프로농구 29개 팀 이름의 한글 표기를 결정하였다.

제 12차 정부언론외래어심의공동위원회 결정 사항

고다, 데베

H. D. Deve Gowda

인도 총리

나가누마 겐	長沼健	일본 축구협회 회장
네타나후, 베나민	Benjamin Netanyahu	이스라엘 총리
라흐마노프, 아만겔디	Arangeldy Rakhmanov	주한 투르크메니스탄 대사
롯, 트렌트	Trent Lott	미국 상원 원내총무
모토비, 부즈와니 도널드	Buzwani Donald Mothobi	주한 짐바브웨 대사
무탕구하, 제퍼	Mutanguha Zephyr	주한 르완다 대사
바레타, 티푸 아이작 음치믹	Tipu Issac Mchirik Vareta	주한 말라위 대사
보다, 제러미 마이크	Jeremy Mike Boorda	미국 전 해군작전부장
부토, 베나지르	Benazir Bhutto	파키스탄 총리
뷰캐넌, 제임스	James M. Buchanan	노벨경제학상 수상자
블라터, 제프	Sepp S. Blatter	FIFA 사무총장
셀레즈노프, 겐나디	Gennady N. Seleznev	러시아 하원의장
슈트	shoot	야구에서, 변화구의 하나
슛	shoot	축구, 농구 등에서의 용어
시미치, 안젤코	Andjelko Simić	주한 크로아티아 대사
알람	alarm	경보, 자명종
네지메틴, 에르바칸	Necmettin Erbakan	터키 총리
진액('엑기스'를 쓰지 않음)	extract	
인데버	Endeavour	미국 우주왕복선
와스모시, 후안 카를로스 몬티	Juan Carlos Wasmosy Monti	파라과이 대통령
요한손, 렌나르트	Lennart Johansson	유럽축구연맹 회장
우에드라오고, 앙드레파야드 레몽 에두아르	Windpayade Raymond Edouard Ouedraogo	주한 부르키나파소 대사
존슨, 제이	Jay L. Johnson	미국 해군작전부장
체마이, 삼손	Samson Chemai	주한 케냐 대사
코크, 빔	Wim Kok	네덜란드 총리
콜넷, 데이비드	David M. Collette	캐나다 국방장관
치석('플라크'를 쓰지 않음)	plaque	
피터슨, 더글러스 피트	Douglas Pete Peterson	베트남 주재 미국 대사
하시나, 셰이크 와제드	Sheikh Hasina Wajed	방글라데시 총리
한네손, 알마르	Hjalmar Hannesson	주한 아이슬란드 대사
훈 센	Hun Sen	캄보디아 제2총리

열광 팬('홀리건'을 쓰지 않음)	hooligan	무모하고 열광적인 젊은 스포츠편
막사이사이	Magsaysay	필리핀 정치가
메건	Megan	미국 성추행 방지법
헨먼, 팀	Tim Henman	영국 테니스 선수
브룬틀란트, 그로 할렘	Gro Harlem Brudtland	노르웨이 총리
메모리얼	Memorial	미국 골프 대회
헤크마티아르, 굴부딘	Gulbuddin Hekmatyar	아프가니스탄 총리
레베드, 알렉산드르	Alexandr Rebed'	러시아 정치인
파월, 마이크	Mike Powell	미국 육상 선수
오마라, 마크	Mark O'meara	미국 골프 선수
미다스	Midas	그리스 신화의 인물
크라이체크, 리카르트	Richard Krajicek	네덜란드 테니스 선수 (체코 출신)

미국 프로농구(N B A) 팀 이름

동부 콘퍼런스(Eastern Conference)

대서양 지구(Atlantic Division)

뉴욕 니커보커스(닉스) New York Knickerbockers(Knicks)	
뉴저지 네츠	New Jersey Nets
마이애미 히트	Miami Heat
보스턴 셀틱스	Boston Celtics
올랜도 매직	Orlando Magic
워싱턴 불리츠	Washington Bullets
필라델피아 세븐티식서스	Philadelphia 76ers(Seventy-Sixers)

중부 지구(Central Division)

디트로이트 피스톤스	Detroit Pistons
밀워키 벅스	Milwaukee Bucks
샬럿 호니츠	Charlotte Hornets
시카고 불스	Chicago Bulls

애틀랜타 호크스	Atlanta Hawks
인디애나 페이스서스	Indiana Pacers
클리블랜드 캐벌리어스	Cleveland Cavaliers
토론토 랩터스	Toronto Raptors

서부 콘퍼런스 (Western Conference)

중서부 지구(Midwest Division)

댈러스 매버릭스	Dallas Mavericks
덴버 너기츠	Denver Nuggets
미네소타 팀버울브스	Minnesota Timberwolves
밴쿠버 그리즐리스	Vancouver Grizzlies
샌안토니오 스퍼스	San Antonio Spurs
유타 재즈	Utah Jazz
휴스턴 로키츠	Houston Rockets

태평양 지구(Pacific Division)

골든 스테이트 워리어스	Golden State Warriors
로스앤젤레스 레이커스	Los Angeles Lakers
로스앤젤레스 클리퍼스	Los Angeles Clippers
새크라멘토 킹스	Sacramento Kings
시애틀 슈퍼소닉스	Seattle Supersonics
포틀랜드 트레일 블레이저스	Portland Trail Blazers
피닉스 선스	Phoenix Suns

7. 제2차 지방 순회 강연 개최

우리 연구원은 훈민정음 반포 550돌을 맞아 '우리말 우리 글 사랑'을 주제로 1996년 9월 20일(금) 경상남도 교육청과 공동 주최로 경상남도 교원연수원(경남 창원)에서 지방 순회 강연회를 가졌다.

발표자는 4명으로 최규일 어문실태연구부장이 '올바른 국어 사용과 표현', 전수태 학예연구관이 '남북한 맞춤법 비교', 이병모 삼가고 교사가 '단락 설정을 통한 짓기 지도', 김세중 학예연구관이 '외래어 바로 쓰기'라는 제목으로 각각 강연

을 하였다. 이 자리에는 초·중·고 교사와 어문 관련 종사자, 일반인 등 210명이 참석하였다. 우리 연구원은 충청북도 교육청과 공동 주최로 제1차 지방 강연을 1996년 6월 22일(토) 가진 바 있다.